

UMOWA**o partnerstwie w sprawie połowów pomiędzy Republiką Madagaskaru a Wspólnotą Europejską**

REPUBLIKA MADAGASKARU, zwana dalej „Madagaskarem”,

oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA, zwana dalej „Wspólnotą”,

zwane dalej „Stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC ścisłą współpracę między Wspólnotą a Madagaskarem, w szczególności w kontekście Umowy z Kotonu, oraz ich wspólne pragnienie dalszego rozwijania tych stosunków;

UWZGLĘDNIAJĄC pragnienie Stron wspierania racjonalnej eksploatacji zasobów rybnych w drodze współpracy;

BIORĄC POD UWAGĘ Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza;

ZDECYDOWANE stosować decyzje i zalecenia wydane przez Komisję ds. Tuńczyka na Oceanie Indyjskim, zwaną dalej „CTOI”;

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w kodeksie postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętego na konferencji FAO w 1995 r.;

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystywania żywych zasobów morskich;

PRZEKONANE, że taka współpraca musi przyjąć formę inicjatyw i środków, które podejmowane wspólnie lub niezależnie przez każdą ze Stron będą się wzajemnie uzupełniać, zapewniając spójność polityk i synergii podejmowanych starań;

ZDECYDOWANE ustanowić w tym celu dialog w celu określenia sektorowej polityki rybackiej przyjętej przez rząd Madagaskaru oraz ustalić stosowne środki gwarantujące skuteczne wdrażanie tej polityki oraz konieczne wzmocnienie decentralizacji poprzez dialog między służbami technicznymi, z jednej strony, a podmiotami gospodarczymi i społeczeństwem, z drugiej strony;

PRAGNĄC ustanowić zasady i warunki regulujące działalność połowową statków Wspólnoty na wodach Madagaskaru oraz wsparcie Wspólnoty dla wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa na tych wodach;

ZDECYDOWANE nawiązać bardziej ścisłą współpracę gospodarczą w zakresie rybołówstwa i działań pokrewnych, poprzez zakładanie i rozwój wspólnych przedsiębiorstw, w które zaangażują się przedsiębiorstwa obu Stron,

UZGADNIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Przedmiot**

Niniejsza Umowa ustanawia zasady, przepisy i procedury regulujące:

- gospodarczą, finansową, techniczną i naukową współpracę w dziedzinie rybołówstwa, mającą na celu promowanie odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Madagaskaru, w celu ochrony i zrównoważonego wykorzystywania zasobów rybnych oraz rozwoju sektora rybołówstwa na Madagaskarze,

- warunki dostępu wspólnotowych statków rybackich do obszarów połowowych Madagaskaru,

- współpracę dotyczącą rozwiązań w zakresie kontroli połowów w obszarach połowowych Madagaskaru mających gwarantować spełnienie wyżej opisanych warunków, skuteczność środków gwarantujących ochronę zasobów rybnych i zarządzanie nimi oraz zwalczanie nielegalnych, niezgłoszonych i nieuregulowanych połowów,

- partnerstwo pomiędzy przedsiębiorstwami ukierunkowanymi na rozwój działalności gospodarczej w sektorze rybołówstwa i działań pokrewnych, we wspólnym interesie Stron.

Artykuł 2**Definicje**

Na użytek niniejszej Umowy:

- a) „organy Madagaskaru” oznaczają rząd Madagaskaru, którego przedstawicielem jest minister odpowiedzialny za rybołówstwo;
- b) „organy Wspólnoty” oznaczają Komisję Europejską;
- c) „obszar połowowy Madagaskaru” oznacza wody, na których władzę suwerenną lub jurysdykcję w zakresie rybołówstwa sprawuje Madagaskar;
- d) „statek rybacki” oznacza każdy statek wyposażony w narzędzia połowowe do handlowej eksploatacji żywych zasobów wodnych;
- e) „statek pomocniczy” oznacza każdy statek pomagający statkom rybackim w instalacji i monitorowaniu urządzeń do koncentracji ryb;
- f) „statek wspólnotowy” oznacza statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego i zarejestrowany we Wspólnocie;
- g) „wspólny komitet” oznacza komitet złożony z przedstawicieli Wspólnoty i Madagaskaru, którego funkcje opisano w art. 9 niniejszej Umowy;
- h) „przeładunek” oznacza transfer w porcie lub na redzie części lub całości ładunku ryb ze statku rybackiego na inny statek rybacki;
- i) „nadzwyczajne okoliczności” oznaczają okoliczności inne niż przyczyny naturalne, wymykające się spod racjonalnej kontroli jednej ze Stron i uniemożliwiające wykonywanie połowów na wodach Madagaskaru;
- j) „marynarze AKP” oznaczają marynarzy będących obywatelami państwa spoza Europy, które jest sygnatariuszem Umowy z Kotonu. W związku z tym marynarz z Madagaskaru jest marynarzem AKP.

Artykuł 3**Zasady i cele związane z wprowadzeniem w życie niniejszej Umowy**

1. Niniejszym Strony zobowiązują się do popierania odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Madagaskaru, opartego na zasadach niedyskryminowania różnych flot znajdujących się na tych wodach, bez naruszenia umów zawartych pomiędzy krajami rozwijającymi się w ramach jednego regionu geograficznego, włącznie z wzajemnymi umowami połowowymi.
2. Strony współpracują na rzecz wprowadzenia w życie sektorowej polityki rybackiej przyjętej przez rząd Madagaskaru i w tym celu przystąpią do dialogu politycznego dotyczącego koniecznych reform. Strony konsultują się wstępnie w celu przyjęcia ewentualnych środków w tej dziedzinie.

3. Strony współpracują także w zakresie opracowania ocen *ex ante*, bieżących i *ex post* środków, programów i działań realizowanych na podstawie postanowień niniejszej Umowy, prowadzonych wspólnie lub jednostronnie.

4. Strony zobowiązują się do zagwarantowania, że postanowienia niniejszej Umowy zostaną wprowadzone w życie zgodnie z zasadami ładu gospodarczego i społecznego oraz przy poszanowaniu stanu zasobów rybnych.

5. W szczególności zatrudnienie marynarzy AKP na statkach wspólnotowych reguluje Deklaracja MOP (Międzynarodowej Organizacji Pracy) dotycząca podstawowych zasad i praw w pracy, której przepisy stosują się z mocy prawa do umów o pracę oraz ogólnych warunków zatrudnienia. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i rzeczywistego uznawania prawa do zbiorowych negocjacji pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.

Artykuł 4**Współpraca naukowa**

1. W okresie obowiązywania niniejszej Umowy Wspólnota i Madagaskar będą wspólnie monitorować zmiany stanu zasobów w obszarze połowowym Madagaskaru.

2. Obie Strony, na podstawie zaleceń i uchwał przyjętych przez Komisję ds. Tuńczyka na Oceanie Indyjskim (CTOI) oraz w świetle najlepszych dostępnych opinii naukowych, przeprowadzają konsultacje w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 Umowy w celu podjęcia, w razie potrzeby, po przeprowadzeniu zebrania naukowego oraz za obopólną zgodą, środków mających na celu zrównoważone zarządzanie zasobami rybnymi, mających wpływ na działalność statków Wspólnoty.

3. Strony zobowiązują się do przeprowadzania wzajemnych konsultacji, w tym konsultacji na poziomie podregionu lub w ramach właściwych organizacji międzynarodowych, w celu zapewnienia zarządzania żywymi zasobami na Oceanie Indyjskim i ich ochrony oraz współpracy w zakresie związanych z nimi badań naukowych.

Artykuł 5**Dostęp statków wspólnotowych do łowisk na wodach Madagaskaru**

1. Madagaskar zobowiązuje się zezwolić statkom wspólnotowym na prowadzenie działalności połowowej w jego obszarze połowowym zgodnie z niniejszą Umową oraz protokołem i załącznikiem.

2. Działalność połowowa regulowana postanowieniami niniejszej Umowy podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Madagaskarze. Organy Madagaskaru powiadamiają Wspólnotę o wszelkich zmianach wprowadzanych do wspomnianego ustawodawstwa.

3. Madagaskar zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia skutecznego stosowania postanowień dotyczących kontroli połowów przewidzianych w protokole. Statki wspólnotowe współpracują z organami Madagaskaru odpowiedzialnymi za przeprowadzenie takich kontroli.

4. Wspólnota zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia przestrzegania przez jej statki postanowień niniejszej Umowy, a także ustawodawstwa dotyczącego połowów na wodach, które podlegają jurysdykcji Madagaskaru.

Artykuł 6

Licencje

1. Statki wspólnotowe mogą prowadzić działalność połowową w obszarach połowowych Madagaskaru jedynie, jeżeli posiadają ważną licencję połowową wydaną przez Madagaskar na mocy niniejszej Umowy i dołączonego do niej protokołu.

2. Procedura otrzymywania licencji połowowej dla statku, obowiązujące podatki i metoda płatności mające zastosowanie do armatora określone są w załączniku do protokołu.

Artykuł 7

Rekompensata finansowa

1. Wspólnota, zgodnie z warunkami określonymi w protokole i załącznikach, przekazuje rekompensatę finansową na rzecz Madagaskaru. Wspomniana jednorazowa rekompensata określana jest na podstawie dwóch elementów, dotyczących odpowiednio:

- a) dostępu statków wspólnotowych do obszaru połowowego i zasobów rybnych Madagaskaru; oraz
- b) wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz promowania odpowiedzialnego rybołówstwa i zrównoważonego wykorzystania zasobów rybnych na wodach Madagaskaru.

2. Część rekompensaty finansowej, o której mowa powyżej w ust. 1 lit. b), ustala się mając na uwadze cele związane z sektorem polityką rybacką określoną przez rząd Madagaskaru, ustalone za obopólną zgodą Stron zgodnie z postanowieniami protokołu oraz zgodnie z rocznym i wieloletnim programem realizacji tej polityki.

3. Rekompensata finansowa wpłacana jest przez Wspólnotę raz na rok zgodnie z zasadami określonymi w protokole, z zastrzeżeniem postanowień niniejszej Umowy i protokołu dotyczących ewentualnej zmiany jej wysokości z powodu:

- a) nadzwyczajnych okoliczności;

b) redukcji wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym, ustanowionej za obopólną zgodą, w zastosowaniu środków zarządzania odnośnymi zasobami, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że taka redukcja jest niezbędna dla ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów;

c) zwiększenia wielkości dopuszczalnych połowów przyznanym statkom wspólnotowym, ustanowionego za obopólnym porozumieniem, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych danych naukowych wynika, że stan zasobów na to pozwala;

d) ponownej oceny warunków wsparcia finansowego Wspólnoty na rzecz wdrażania sektorowej polityki rybackiej na Madagaskarze, jeżeli uzasadniają to stwierdzone przez obie Strony wyniki planu rocznego i wieloletniego;

e) rozwiązania niniejszej Umowy zgodnie z jej art. 13;

f) zawieszenia stosowania niniejszej Umowy zgodnie z jej art. 12.

Artykuł 8

Promowanie współpracy na poziomie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa

1. Strony promują współpracę gospodarczą, naukową i techniczną w sektorze rybołówstwa i sektorach pokrewnych. Strony konsultują się nawzajem, aby koordynować różne działania, które mogą być podejmowane w tym zakresie.

2. Strony zobowiązują się do promowania wymiany informacji w zakresie technik i sprzętu połowowego, metod konserwacji i przetwarzania przemysłowego produktów rybołówstwa.

3. Strony podejmują wysiłki w celu stworzenia korzystnych warunków do promowania gospodarczych, handlowych i technicznych więzi pomiędzy przedsiębiorstwami z państw Stron poprzez sprzyjanie powstawaniu klimatu przyjaznego dla rozwoju przedsiębiorczości i inwestycji.

4. W szczególności Strony zachęcają do zakładania wspólnych przedsiębiorstw w ich wspólnym interesie zgodnie z obowiązującymi przepisami ustawodawstwa Madagaskaru i obowiązującym prawodawstwem wspólnotowym.

Artykuł 9

Wspólny komitet

1. Wprowadzanie w życie niniejszej Umowy nadzoruje utworzony w tym celu wspólny komitet. Wspólny komitet pełni następujące funkcje:

- a) kontrola wykonania, interpretacji i stosowania Umowy, w szczególności określanie i ocena realizacji rocznego i wieloletniego planu, o którym mowa w art. 7 ust. 2;

- b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie Stron, w zakresie rybołówstwa;
- c) działanie w charakterze forum w celu polubownego rozwiązywania sporów związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej Umowy;
- d) w razie konieczności — ponowna ocena poziomu wielkości dopuszczalnych połowów i związanej z nimi rekompensaty finansowej;
- e) wszelkie inne funkcje uzgodnione przez Strony w drodze wzajemnego porozumienia.

2. Wspólny komitet spotyka się przynajmniej raz w roku, przemiennie we Wspólnocie i na Madagaskarze, a przewodniczy mu Strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek jednej ze Stron komitet zbiera się na posiedzeniu specjalnym.

Artykuł 10

Obszar geograficzny obowiązywania Umowy

Niniejszą Umowę stosuje się, z jednej strony, do terytoriów, na których stosuje się Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską i na warunkach ustanowionych w tym Traktacie, oraz, z drugiej strony, do terytorium Madagaskaru.

Artykuł 11

Okres obowiązywania

Niniejsza Umowa obowiązuje przez 6 lat, począwszy od daty jej wejścia w życie; jeżeli żadna ze Stron nie wypowie Umowy zgodnie z jej art. 13, jest ona przedłużana automatycznie na kolejne sześcioletnie okresy.

Artykuł 12

Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej Umowy może zostać zawieszona na wniosek jednej ze Stron w przypadku zaistnienia poważnych sporów dotyczących stosowania postanowień Umowy. Zawieszenie to podlega powiadomieniu w formie pisemnej przez zainteresowaną Stronę o jej zamiarze, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie wchodzi w życie. Po otrzymaniu takiego powiadomienia Strony przystępują do rozmów mających na celu polubowne rozstrzygnięcie sporu.

2. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, zostaje zmniejszona proporcjonalnie i *pro rata temporis*, w zależności od czasu trwania zawieszenia.

Artykuł 13

Wypowiedzenie

1. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą Umowę w przypadku zaistnienia poważnych okoliczności, takich jak degradacja zasobów, których dotyczy Umowa, stwierdzenie zmniejszonego poziomu wykorzystania wielkości dopuszczalnych połowów przyznanych statkom wspólnotowym lub niedotrzymanie przez Strony zobowiązań w zakresie zwalczania nielegalnych, niezgłoszonych lub nieuregulowanych połowów.

2. Strona wypowiadająca Umowę powiadamia drugą Stronę o swoim zamiarze wycofania się z Umowy na piśmie co najmniej sześć miesięcy przed terminem wygaśnięcia pierwszego lub każdego kolejnego okresu obowiązywania Umowy.

3. Wysłanie powiadomienia, o którym mowa w poprzednim ustępie, oznacza rozpoczęcie konsultacji przez Strony.

4. Płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, za rok, w którym Umowa została wypowiedziana, zostanie zmniejszona proporcjonalnie *pro rata temporis*.

Artykuł 14

Protokół i załącznik

Protokół i załącznik stanowią integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 15

Obowiązujące przepisy prawa krajowego

Działalność statków rybackich Wspólnoty, dokonujących połowów na wodach Madagaskaru, podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Madagaskarze, chyba że Umowa, niniejszy protokół oraz załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

Artykuł 16

Uchylenie

Z dniem jej wejścia w życie niniejsza Umowa uchyla i zastępuje Umowę między Wspólnotą Europejską a Demokratyczną Republiką Madagaskaru w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Madagaskaru, która weszła w życie dnia 28 stycznia 1986 r.

Artykuł 17

Wejście w życie

Niniejsza Umowa, sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach niemieckim, angielskim, duńskim, hiszpańskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, węgierskim, włoskim, łotewskim, litewskim, maltańskim, niderlandzkim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim i czeskim, przy czym każdy z tych tekstów jest jednakowo autentyczny, wchodzi w życie w dniu, w którym Strony powiadomią się wzajemnie w drodze pisemnej o zakończeniu odpowiednich wewnętrznych procedur przyjęcia.

PROTOKÓŁ

określający wielkości dopuszczalnych połowów oraz rekompensatę finansową przewidziane w Umowie między Wspólnotą Europejską a Republiką Madagaskaru w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Madagaskaru na okres od dnia 1 Stycznia 2007 r. do dnia 31 Grudnia 2012 r.

Artykuł 1

Okres stosowania i wielkości dopuszczalne połowów

1. Począwszy od dnia 1 stycznia 2007 r. i na okres 6 lat, wielkości dopuszczalne połowów przyznane z tytułu art. 5 Umowy są następujące:

- gatunki daleko migrujące (gatunki wymienione w załączniku 1 do Konwencji Narodów Zjednoczonych z 1982 r.):
 - sejnery zamrażalnie do połowu tuńczyków: 43 statki,
 - taklowce powierzchniowe o tonażu większym niż 100 GT: 50 ⁽¹⁾ statków,
 - taklowce powierzchniowe o tonażu mniejszym lub równym 100 GT: 26 statków,
- gatunki głębinowe: 5 statków do połowów eksperymentalnych takłami lub sznurami stawnymi dennymi kotwiczonymi.

2. Ustęp 1 powyżej stosuje się z zastrzeżeniem art. 4 i 5 niniejszego protokołu.

3. Statki pływające pod banderą państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej mogą prowadzić działalność połowową w obszarach połowowych Madagaskaru, pod warunkiem że posiadają licencję połowową wydaną przez Madagaskar w ramach niniejszego protokołu i zgodnie z postanowieniami załącznika do niniejszego protokołu.

Artykuł 2

Rekompensata finansowa — szczegółowe zasady płatności

1. Rekompensata finansowa, o której mowa w art. 7 Umowy, obejmuje z jednej strony, w odniesieniu do okresu określonego w art. 1, kwotę w wysokości 864 500 EUR rocznie, stanowiącą równowagę tonażu referencyjnego w wysokości 13 300 ton rocznie, a z drugiej strony specjalną kwotę w wysokości 332 500 EUR rocznie, przeznaczoną na wsparcie oraz na realizację rybackiej polityki sektorowej Madagaskaru. Ta specjalna kwota stanowi integralną część jednorazowej rekompensaty finansowej określonej w art. 7 Umowy.

2. Ustęp 1 powyżej stosuje się z zastrzeżeniem art. 4, 5, 6 i 7 niniejszego protokołu.

3. Łączna suma kwot, o których mowa w ust. 1 (czyli 1 197 000 EUR), jest wypłacana raz do roku przez Wspólnotę przez okres stosowania niniejszego protokołu.

⁽¹⁾ Licencje połowowe dla statków o tonażu większym niż 100 GT mogą być wykorzystane przez statki o tonażu mniejszym niż 100 GT. Jednak kwoty ryczałtowe, o których mowa w rozdziale I sekcja 2 ust. 3 załącznika, to kwoty odpowiadające tonażowi statku.

4. W przypadku gdy całkowita ilość połowów dokonanych przez statki Wspólnoty w obszarach połowowych Madagaskaru przekroczy tonaż referencyjny, całkowita kwota rocznej rekompensaty finansowej zostanie zwiększona o 65 EUR za każdą dodatkową złowioną tonę. Jednakże całkowita kwota roczna wypłacana przez Wspólnotę nie może przekraczać podwójnej kwoty wskazanej w ust. 3 (2 394 000 EUR). Jeżeli ilość złowiona przez statki Wspólnoty przekroczy ilość odpowiadającą podwójnej całkowitej kwocie rocznej, kwota należna za ilość przekraczającą ten limit zostanie wypłacona w roku następnym.

5. Wniesienie rekompensaty finansowej, o której mowa w ust. 1, następuje najpóźniej dnia 31 grudnia 2007 r. w odniesieniu do pierwszego roku i najpóźniej dnia 28 lutego 2008 r., 2009 r., 2010 r., 2011 r. i 2012 r. w odniesieniu do kolejnych lat.

6. Z zastrzeżeniem art. 7, przeznaczenie tej rekompensaty podlega wyłącznej kompetencji organów Madagaskaru.

7. Rekompensata finansowa jest wpłacana na konto Skarbu Państwa Madagaskaru, w banku „Banque Centrale de Madagascar”. Dane konta są następujące: Agence Comptable Centrale du Trésor public domicilié à la banque Centrale de Madagascar Antananarenina- Antananarivo- Madagascar- nr konta: 213 101 000 125 TP EUR.

Artykuł 3

Współpraca na rzecz odpowiedzialnego rybołówstwa — współpraca naukowa

1. Strony zobowiązują się do promowania odpowiedzialnego rybołówstwa w obszarach połowowych Madagaskaru w oparciu o zasadę niedyskryminowania żadnej z flot łowiących na tych wodach.

2. W okresie obowiązywania niniejszego protokołu Wspólnota i organy Madagaskaru będą współpracować na rzecz monitorowania stanu zasobów w obszarze połowowym Madagaskaru.

3. Strony zobowiązują się do promowania współpracy w zakresie odpowiedzialnego rybołówstwa na poziomie podregionalnym, w szczególności w ramach Komisji ds. Tuńczyka na Oceanie Indyjskim (CTOI) oraz Komisji ds. Oceanu Indyjskiego (COI).

4. Zgodnie z art. 4 Umowy na podstawie zaleceń i uchwał przyjętych przez Komisję ds. Tuńczyka na Oceanie Indyjskim (CTOI) oraz na podstawie najlepszych dostępnych opinii naukowych Strony przeprowadzają konsultacje we wspólnym Komitecie, o którym mowa w art. 9 Umowy, w celu podjęcia, w razie potrzeby po przeprowadzeniu ewentualnie zebrania naukowego na poziomie podregionalnym oraz za wspólną zgodą, środków mających na celu zrównoważone zarządzanie zasobami rybnymi, wpływających na działalność statków Wspólnoty.

Artykuł 4

Przegląd wielkości dopuszczalnych połowów za obopólną zgodą

1. Wielkości dopuszczalne połowów, o których mowa w art. 1, mogą zostać zwiększone za obopólną zgodą Stron, jeżeli na podstawie wniosków zebrania naukowego, o którym mowa w art. 3 ust. 4, zwiększenie takie nie naruszy zrównoważonego zarządzania zasobami Madagaskaru. W takim przypadku rekompensata finansowa, o której mowa w art. 2 ust. 1, zostaje zwiększona proporcjonalnie i *prorata temporis*. Jednakże całkowita kwota rekompensaty finansowej wypłacanej przez Wspólnotę Europejską i odnosząca się do tonażu referencyjnego nie może przekroczyć dwukrotnej wartości rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1. Jeżeli roczna ilość złowiona przez statki Wspólnoty przekracza dwukrotnie tonaż referencyjny 13 300 ton (czyli wyniesie 26 600 ton), kwota należna za ilość przekraczającą ten limit zostanie wypłacona w roku następnym.
2. Natomiast jeśli Strony uzgodnią przyjęcie środków zmierzających do redukcji wielkości dopuszczalnych połowów, o których mowa w art. 1, wówczas rekompensata finansowa zostanie obniżona proporcjonalnie i *prorata temporis*.
3. Przydzielenie wielkości dopuszczalnych połowów różnym kategoriom statków może również podlegać przeglądowi po przeprowadzeniu konsultacji i za obopólną zgodą Stron, z poszanowaniem wszystkich ewentualnych zaleceń ustalonych na zebraniu naukowym, o którym mowa w art. 3 ust. 4, w odniesieniu do zarządzania zasobami, na które taki ponowny przydział mógłby mieć wpływ. Strony są zgodne w sprawie odpowiedniego dostosowania rekompensaty finansowej, jeżeli będzie ono uzasadnione ponownym podziałem wielkości dopuszczalnych połowów.

Artykuł 5

Nowe wielkości dopuszczalne połowów i połowy eksperymentalne

1. Jeżeli statki Wspólnoty byłyby zainteresowane działalnością połowową, która nie została wymieniona w art. 1, Wspólnota wystąpi do Madagaskaru o ewentualne zezwolenie dotyczące tej nowej działalności. Jeżeli zajdzie taka potrzeba, Strony uzgodnią warunki stosowane w odniesieniu do wspomnianych nowych wielkości dopuszczalnych połowów i, w razie konieczności, naniósł poprawki w protokole i załączniku do niego.
2. Po wydaniu opinii podczas zebrania naukowego, o którym mowa w art. 3 ust. 4, Strony mogą przeprowadzać eksperymentalne kampanie połowowe w obszarach połowowych Madagaskaru. W tym celu Strony przeprowadzają konsultacje na wniosek jednej z nich oraz określają, oddzielnie dla każdego przypadku, nowe zasoby, warunki i inne istotne parametry.
3. Strony prowadzą połowy eksperymentalne w poszanowaniu parametrów naukowych i administracyjnych obopólnie przyjętych. Zezwolenia na dokonywanie połowów eksperymentalnych są przyznawane maksymalnie na dwie kampanie trwające 6 miesięcy, począwszy od daty przyjętej przez Strony za obopólną zgodą.
4. Po stwierdzeniu przez Strony, że połowy eksperymentalne przyniosły pozytywne wyniki, przestrzegając zasad ochrony ekosystemów i zachowania żywych zasobów morskich, statkom

wspólnotowym mogłyby być przyznane nowe wielkości dopuszczalne połowów, zgodnie z procedurą konsultacji przewidzianą w art. 4 niniejszego protokołu i do momentu wygaśnięcia protokołu, w zależności od dopuszczalnego nakładu. W związku z tym wkład finansowy byłby zwiększony.

Artykuł 6

Zawieszenie płatności rekompensaty finansowej lub jej zmniejszenie w razie zaistnienia nadzwyczajnych okoliczności

1. W razie zaistnienia nadzwyczajnych okoliczności, z wyjątkiem zjawisk naturalnych, uniemożliwiających prowadzenie działalności połowowej w wyłącznej strefie ekonomicznej (WSE) Madagaskaru, Wspólnota Europejska może wstrzymać wypłacanie rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1. Decyzja o wstrzymaniu zostanie podjęta po przeprowadzeniu konsultacji pomiędzy Stronami w terminie dwóch miesięcy od przedstawienia wniosku przez jedną ze Stron i pod warunkiem że Wspólnota Europejska wypłaciła wszystkie należne kwoty w momencie zawieszenia płatności.
2. Płatność rekompensaty finansowej wznawia się w chwili, gdy Strony stwierdzą za obopólną zgodą, po wspólnych konsultacjach, że okoliczności, które wywołały wstrzymanie działalności połowowej, już nie występują lub gdy okoliczności pozwalają na ponowne podjęcie działalności połowowej.
3. Ważność licencji przyznanych statkom Wspólnoty, zawieszona wraz z zawieszeniem rekompensaty finansowej, zostaje przedłużona o czas odpowiadający okresowi zawieszenia działalności połowowej.

Artykuł 7

Promowanie odpowiedzialnego rybołówstwa na wodach Madagaskaru

1. Osiemdziesiąt procent całkowitej kwoty rekompensaty finansowej ustalonej w art. 2 i opłat wniesionych przez armatorów przeznaczona jest co roku na wsparcie i realizowanie inicjatyw podjętych w ramach sektorowej polityki rybackiej określonej przez rząd Madagaskaru.

Zarządzanie przez Madagaskar daną kwotą opiera się na określeniu przez obie Strony celów do realizacji oraz związanego z nimi rocznego i wieloletniego planu, zgodnie z poniższym ust. 2, za obopólną zgodą oraz zgodnie z aktualnymi priorytetami rybackiej polityki Madagaskaru, w celu zapewnienia zrównoważonego i odpowiedzialnego zarządzania sektorem.

2. W odpowiedzi na wniosek Madagaskaru oraz do celów wdrożenia postanowień powyższego ustępu, w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 Umowy, z chwilą wejścia w życie protokołu, a najpóźniej trzy miesiące od wejścia w życie niniejszego protokołu, Wspólnota i Madagaskar uzgadniają wieloletni program sektorowy oraz szczegółowe zasady jego stosowania, w tym w szczególności:

- a) wytyczne w skali rocznej i wieloletniej, zgodnie z którymi będzie wykorzystana procentowa kwota rekompensaty finansowej, o której mowa powyżej w ust. 1, oraz specjalne kwoty przeznaczone corocznie na przeprowadzenie inicjatyw;

b) cele do osiągnięcia w skali rocznej i wieloletniej, w celu osiągnięcia, w dalszej perspektywie, zrównoważonego i odpowiedzialnego rybołówstwa, z uwzględnieniem priorytetów wyrażonych przez Madagaskar w ramach krajowej polityki rybackiej lub też innej polityki związanej lub mającej wpływ na promowanie odpowiedzialnego i zrównoważonego rybołówstwa;

c) kryteria i procedury, jakie należy stosować w celu umożliwienia przeprowadzenia oceny wyników w skali rocznej.

3. Wszelkie zaproponowane zmiany dotyczące wieloletniego programu sektorowego lub wykorzystania specjalnych kwot przeznaczonych na coroczne przeprowadzanie inicjatyw muszą zostać zatwierdzone przez Strony w ramach wspólnego komitetu.

4. Co roku Madagaskar przelicza kwotę odpowiadającą odsetkowi, o którym mowa w ust. 1, na cele realizacji wieloletniego programu sektorowego. W odniesieniu do pierwszego roku ważności protokołu informacja o tym przeznaczeniu powinna zostać przekazana Wspólnocie z chwilą przyjęcia przez wspólny komitet wieloletniego programu sektorowego. W każdym kolejnym roku informacja o tym przeznaczeniu będzie przekazywana Wspólnocie przez Madagaskar najpóźniej do dnia 1 września roku poprzedniego.

5. W przypadku gdy roczna ocena wyników realizacji wieloletniego programu sektorowego to uzasadnia, Wspólnota Europejska może wystąpić o dodatkowe dostosowanie kwoty przeznaczonej na wsparcie realizacji rybackiej polityki sektorowej Madagaskaru i stanowiącej część rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 2 ust. 1 niniejszego protokołu, w celu dostosowania do tych wyników rzeczywistej kwoty środków przeznaczonych na realizację programu.

Artykuł 8

Spory — zawieszenie stosowania protokołu

1. W przypadku wszelkich sporów między Stronami dotyczących interpretacji postanowień niniejszego protokołu oraz jego stosowania Strony podejmują konsultacje w ramach wspólnego komitetu przewidzianego w art. 9 Umowy, jeśli to konieczne, zwołanego w trybie nadzwyczajnym.

2. Nie naruszając postanowień art. 9, stosowanie protokołu może zostać zawieszono z inicjatywy jednej ze Stron, gdy spór pomiędzy Stronami uznaje się za poważny i gdy konsultacje przeprowadzone w ramach wspólnego komitetu, zgodnie z ust. 1, nie pozwalają na jego polubowne zakończenie.

3. Zawieszenie stosowania protokołu wymaga powiadomienia przez zainteresowaną Stronę o jej zamiarze w formie pisemnej, co najmniej trzy miesiące przed datą, z którą to zawieszenie wchodzi w życie.

4. W przypadku zawieszenia Strony nadal prowadzą konsultacje, poszukując polubownego rozwiązania sporu. Z chwilą

polubownego rozstrzygnięcia sporu wznowia się stosowanie protokołu, a kwota rekompensaty finansowej zmniejszana jest proporcjonalnie i *prorata temporis*, w zależności od czasu trwania zawieszenia stosowania protokołu.

Artykuł 9

Zawieszenie stosowania protokołu ze względu na brak płatności

Z zastrzeżeniem postanowień art. 6, w przypadku gdy Wspólnota nie dokona płatności przewidzianych w art. 2, stosowanie niniejszego protokołu może zostać zawieszono pod następującymi warunkami:

- właściwe organy Madagaskaru powiadamiają Komisję Europejską o braku płatności. Komisja we właściwy sposób sprawdza te informacje oraz, w razie konieczności, dokonuje płatności w maksymalnym terminie 60 dni roboczych, licząc od daty otrzymania powiadomienia;
- w przypadku braku płatności lub odpowiedniego uzasadnienia braku płatności w terminie przewidzianym w art. 2 ust. 5 niniejszego protokołu właściwe organy Madagaskaru mają prawo zawiesić stosowanie protokołu. O zawieszeniu niezwłocznie informują Komisję Europejską;
- stosowanie protokołu wznowia się z chwilą dokonania przedmiotowej płatności.

Artykuł 10

Obowiązujące przepisy prawa krajowego

Działalność statków rybackich Wspólnoty dokonujących połowów na wodach Madagaskaru podlega ustawodawstwu obowiązującemu na Madagaskarze, chyba że Umowa, niniejszy protokół oraz załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

Artykuł 11

Uchylenie

Załącznik do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Madagaskaru zostaje uchylony i zastąpiony załącznikiem do niniejszego protokołu.

Artykuł 12

Wejście w życie

1. Niniejszy protokół i załącznik do niego wchodzi w życie z dniem, w którym Strony poinformują się nawzajem o dopełnieniu procedur niezbędnych dla tego celu.

2. Niniejszy protokół i załącznik do niego mają zastosowanie od dnia 1 stycznia 2007 r.

ZAŁĄCZNIK

WARUNKI DOKONYWANIA POŁÓWÓW W OBSZARACH POŁOWOWYCH MADAGASKARU PRZEZ
STATKI WSPÓLNOTY

ROZDZIAŁ I

Formalności obowiązujące przy składaniu wniosków i wydawaniu licencji

SEKCJA 1

Wydawanie licencji

1. Licencję na prowadzenie połowów w obszarze połowowym Madagaskaru mogą otrzymać tylko kwalifikujące się statki.
2. Aby statek został zakwalifikowany, ani armator, ani kapitan, ani sam statek nie mogą mieć zakazu prowadzenia działalności połowowej na wodach Madagaskaru. Ich sytuacja w stosunku do administracji Madagaskaru musi być zgodna z przepisami, w tym znaczeniu, że muszą wywiązać się ze wszystkich wcześniejszych zobowiązań wynikających z prowadzenia przez nich działalności połowowej na wodach Madagaskaru w ramach umów w sprawie połowów, zawartych ze Wspólnotą.
3. Właściwe organy Wspólnoty przedkładają (drogą elektroniczną) ministerstwu Madagaskaru odpowiedzialnemu za rybołówstwo wniosek dla każdego statku, który chce prowadzić połowy lub towarzyszyć działalności połowowej na mocy Umowy, w terminie co najmniej 15 dni roboczych przed dniem rozpoczęcia wnioskowanego okresu ważności.
4. Wnioski przedkładane są ministerstwu odpowiedzialnemu za rybołówstwo na formularzach, których wzór znajduje się w dodatku I. Organy Madagaskaru podejmują wszelkie niezbędne środki, aby informacje otrzymane w ramach wniosku o licencję były traktowane w sposób poufny. Informacje te będą wykorzystywane wyłącznie w ramach realizacji Umowy w sprawie połowów.
5. Wnioski o wydanie licencji składa się wraz z następującymi dokumentami:
 - dowód wpłaty zaliczki ryczałtowej na okres ważności licencji,
 - uwierzytelnioną przez państwo członkowskie kopię międzynarodowego świadectwa pomiarowego statku, podającego tonaż statku wyrażony w GT,
 - aktualną poświadczoną fotografię barwną pokazującą statek od strony burty. Minimalne wymiary tej fotografii wynoszą 15 × 10 cm,
 - kolorową kserokopię znaków rejestracyjnych i sygnału wywoławczego ⁽¹⁾.
6. Należność wpłaca się na konto wskazane przez organy Madagaskaru zgodnie z art. 2 ust. 7 protokołu.
7. Należności zawierają wszystkie podatki krajowe i lokalne, z wyjątkiem podatków portowych i kosztów z tytułu świadczenia usług.
8. Licencje dla wszystkich statków przyznawane armatorom lub ich przedstawicielom, za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej na Madagaskarze, przez ministerstwo odpowiedzialne za rybołówstwo na Madagaskarze wydawane są w terminie 15 dni roboczych od otrzymania wszystkich dokumentów, o których mowa powyżej w pkt 5.
9. Licencje są wydawane dla konkretnego statku i nie podlegają przeniesieniu.
10. Jednakże na wniosek Wspólnoty Europejskiej i w przypadku udowodnionego działania siły wyższej licencja jednego statku może być zastąpiona nową licencją sporządzoną dla innego statku tej samej kategorii co statek, który należy zastąpić, zgodnie z art. 1 protokołu, bez konieczności płacenia nowej należności. W takim przypadku przy obliczaniu poziomu połowów dla określenia ewentualnej dodatkowej płatności zostanie uwzględniona suma całkowitych połowów dwóch statków.
11. Armator statku, którego licencja ma być zastąpiona, lub jego przedstawiciel przekazuje unieważnioną licencję ministerstwu Madagaskaru odpowiedzialnemu za rybołówstwo za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej.
12. Nowa licencja jest ważna od dnia, w którym armator złożył anulowaną licencję w ministerstwie Madagaskaru odpowiedzialnym za rybołówstwo. Przedstawicielstwo Komisji Europejskiej na Madagaskarze zostaje poinformowane o przeniesieniu licencji.

(¹) Zgodnych z normami międzynarodowymi.

13. Licencja musi stale znajdować się na pokładzie statku. Wspólnota Europejska posiada aktualny wykaz statków, którym została wydana licencja połowowa zgodnie z postanowieniami niniejszego protokołu. Organy Madagaskaru są powiadamiane o tym wykazie w chwili jego sporządzenia, a następnie za każdym razem, kiedy jest on uaktualniany. Po otrzymaniu projektu wykazu, jak również poinformowaniu o płatności zaliczki skierowanej przez Komisję do organów kraju nadbrzeżnego, statek jest wpisany przez właściwe organy Madagaskaru do wykazu statków posiadających zezwolenie na dokonywanie połowów, która jest przekazywana organom odpowiedzialnym za kontrolę połowów. W takim przypadku jeden uwierzytelniony odpis tego wykazu jest przesyłany armatorowi i znajduje się na statku zamiast licencji połowowej, aż do chwili jej wydania.
14. Strony zgadzają się, aby promować wprowadzanie systemu licencji opartego wyłącznie na elektronicznej wymianie informacji i dokumentów, jak to opisano powyżej. Strony zgadzają się, aby promować zastąpienie licencji w formie papierowej jej ekwiwalentem w formie elektronicznej, takim jak wykaz statków posiadających zezwolenie na dokonywanie połowów w obszarze połowowym Madagaskaru.
15. Za licencje dla statków pomocniczych nie uiszcza się należności. Statki pomocnicze muszą pływać pod banderą wspólnotową lub należeć do spółki wspólnotowej.

SEKCJA 2

Warunki licencji — należności i zaliczki

1. Okres ważności licencji wynosi jeden rok. Licencje są odnawialne.
2. Należność ustala się na 35 EUR za tonę złowioną w obszarze połowowym Madagaskaru dla sejnerów do połowów tuńczyka i dla takłowców powierzchniowych.
3. Licencje wydawane są po wpłaceniu, na rzecz właściwych organów krajowych, następujących kwot ryczałtowych:
 - 3 920 EUR za sejner do połowów tuńczyka jako ekwiwalent należności za 112 ton rocznie,
 - 3 500 EUR za takłowca powierzchniowego o tonażu przekraczającym 100 GT jako ekwiwalent należności za 100 ton rocznie,
 - 1 680 EUR za takłowca powierzchniowego o tonażu mniejszym lub równym 100 GT jako ekwiwalent należności za 48 ton rocznie,
 - kwota należności za licencję na połowy gatunków głębinowych zostanie ustalona w późniejszym terminie w ramach wspólnego komitetu, po zakończeniu fazy eksperymentalnej. Podczas fazy eksperymentalnej licencje będą wydawane nieodpłatnie.
4. Najpóźniej do dnia 15 czerwca każdego roku państwa członkowskie informują Komisję Europejską o tonażu połowów dokonanych w poprzednim roku, potwierdzonym przez instytuty naukowe, o których mowa w pkt 5 poniżej.
5. Końcowe rozliczenie należności z tytułu roku n zostaje zamknięte przez Komisję Europejską najpóźniej do dnia 31 lipca roku następnego ($n + 1$), na podstawie deklaracji połowowych sporządzonych przez każdego armatora statku i potwierdzonych przez instytuty naukowe odpowiedzialne za sprawdzanie danych połowów w państwach członkowskich, takie jak IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Español de Oceanografía) oraz IPIMAR (Instituto de Investigação das Pescas e do Mar), za pośrednictwem Przedstawicielstwa Komisji Europejskiej.
6. Rozliczenie takie jest przedstawione jednocześnie ministerstwu Madagaskaru odpowiedzialnemu za rybołówstwo oraz armatorom.
7. Każda ewentualna dodatkowa opłata za połowy przekraczające 112 ton dla sejnerów do połowu tuńczyka oraz 100 ton dla takłowców powierzchniowych o tonażu przekraczającym 100 GT i 48 ton dla takłowców powierzchniowych o tonażu mniejszym lub równym 100 GT musi zostać uiszczona przez armatorów statków na rzecz właściwych organów Madagaskaru najpóźniej do dnia 31 sierpnia roku $n + 1$, na konto, o którym mowa w ust. 6 sekcji 1 niniejszego rozdziału, na podstawie kwoty 35 EUR za tonę.
8. Jednakże jeżeli końcowe rozliczenie będzie niższe od kwoty zaliczki wspomnianej w pkt 3 niniejszej sekcji, pozostała suma nie będzie zwracana armatorowi.

ROZDZIAŁ II

Obszary połowowe

1. Statki Wspólnoty będą mogły prowadzić działalność połowową na wodach znajdujących się w odległości 12 mil morskich od linii podstawowych w odniesieniu do sejnerów do połowów tuńczyka oraz takłowców powierzchniowych. Strefa ochronna wynosząca 3 mile morskie wokół urządzeń do koncentracji ryb, które nie należą do statków Wspólnoty, nie powinna być naruszana.

ROZDZIAŁ III

System deklaracji połowów dla statków posiadających zezwolenie na dokonywanie połowów na wodach Madagaskaru

1. Do celów niniejszego załącznika czas trwania rejsu połowowego statku Wspólnoty określa się w następujący sposób:
 - bądź jako okres pomiędzy wejściem do obszaru połowowego Madagaskaru i wyjściem z niego,
 - bądź jako okres pomiędzy wejściem do obszaru połowowego Madagaskaru a przeładunkiem w porcie lub/i wyładunkiem na Madagaskarze.
2. Wszystkie statki posiadające zezwolenie na połowy na wodach Madagaskaru w ramach Umowy muszą informować o połowach ministerstwo Madagaskaru odpowiedzialne za rybołówstwo, aby organ ten mógł kontrolować złowione ilości, potwierdzone przez odpowiednie instytuty naukowe zgodnie z procedurą, o której mowa w rozdziale I sekcja 2 pkt 5 niniejszego załącznika. Statki o długości ponad 24 metry muszą informować co 15 dni kalendarzowych Centrum Monitorowania Rybołówstwa (CMR) Madagaskaru przez cały okres ich przebywania w obszarze połowowym Madagaskaru. Szczegółowe zasady informowania o połowach:
 - 2.1. Podczas rocznego okresu ważności licencji, w rozumieniu sekcji 2 rozdziału I niniejszego załącznika, deklaracje obejmują połowy dokonane przez statek w czasie każdego rejsu. Oryginały deklaracji połowów w formie papierowej przekazywane są do CMR w ciągu 45 dni od zakończenia ostatniego rejsu odbytego we wspomnianym okresie. Ponadto informacje będą przesyłane faksem (+ 261 20 22 490 14) lub drogą elektroniczną (csp-mprh@blueline.mg).
 - 2.2. Statki przekazują deklarację połowów na formularzu zgodnym z dziennikiem połowowym, którego wzór znajduje się w dodatku 2. W odniesieniu do okresów, w których statek nie znajdował się na wodach Madagaskaru, należy wpisać w dzienniku połowowym „Poza obszarem połowowym Madagaskaru”.
 - 2.3. Wypełniony czytelnie formularz podpisuje kapitan statku lub jego prawny przedstawiciel.
3. W przypadku nieprzestrzegania postanowień niniejszego rozdziału rząd Madagaskaru zastrzega sobie prawo do zawieszenia licencji statku naruszającego postanowienia, do czasu dopełnienia formalności i nałożenia na armatora statku kary umownej przewidzianej na mocy przepisów obowiązujących na Madagaskarze. Komisja Europejska oraz państwo członkowskie bandery są o tym informowane.
4. Strony zgadzają się, aby promować system deklarowania połowów oparty wyłącznie na elektronicznej wymianie informacji i dokumentów, jak to opisano powyżej. Strony zgadzają się, aby promować zastąpienie deklaracji w formie papierowej (*logbook*) jej ekwiwalentem w formie elektronicznej.

ROZDZIAŁ IV

Przeładunek i wyładunki

Strony podejmują współpracę w celu poprawy możliwości przeładunku i wyładunku w portach Madagaskaru.

1. Wyładunki

Tuńczykowce wspólnotowe, które dobrowolnie dokonują wyładunku w porcie Madagaskaru, korzystają z obniżki należności o 5 EUR za tonę złowioną na wodach Madagaskaru w stosunku do kwoty wskazanej w sekcji 2 ust. 2 rozdział I załącznika.

Dodatkowa obniżka o 5 EUR za tonę zostaje przyznana w przypadku sprzedaży produktów rybołówstwa w zakładzie przetwórczym na Madagaskarze.

Ten mechanizm będzie stosować się do każdego statku wspólnotowego do wysokości 50 % końcowego rozliczenia połowów (określonego w rozdziale III załącznika), począwszy od pierwszego roku obowiązywania niniejszego protokołu.

2. Szczegółowe zasady stosowania kontroli wyładowanych lub przeładowanych ton zostaną określone na pierwszym posiedzeniu wspólnego komitetu.
3. Ocena

Poziom zachęt finansowych oraz maksymalny procent rozliczenia końcowego są aktualizowane w ramach wspólnego komitetu, zgodnie ze społeczno-ekonomicznym wpływem wyładunków dokonywanych w trakcie danego roku.

ROZDZIAŁ V

Zamustrowanie marynarzy

1. Armatorzy sejnów do połowów tuńczyka i taklowców powierzchniowych będą odpowiedzialni za zatrudnianie obywateli krajów AKP na następujących warunkach i przy następujących limitach:
 - w przypadku floty sejnów do połowów tuńczyka co najmniej 20 % zamustrowanych marynarzy w sezonie połowiania tuńczyka w obszarze połowowym państw trzecich będzie pochodziło z krajów AKP ⁽¹⁾,
 - w przypadku floty taklowców powierzchniowych co najmniej 20 % zamustrowanych marynarzy w sezonie połowów w obszarze połowowym państw trzecich będzie pochodziło z krajów AKP.
2. Armatorzy starają się zatrudnić dodatkowych marynarzy pochodzących z krajów AKP.
3. W sprawie praw marynarzy zamustrowanych na pokład statków wspólnotowych obowiązują z mocy prawa przepisy Deklaracji MOP (Międzynarodowej Organizacji Pracy) dotyczącej podstawowych zasad i praw w pracy. Dotyczy to w szczególności swobody zrzeszania się i rzeczywistego uznawania prawa do negocjacji zbiorowych pracowników oraz zniesienia dyskryminacji w odniesieniu do zatrudnienia i zawodu.
4. Umowy o pracę z członkami załogi pochodzącymi z krajów AKP, których kopie otrzymują strony tych umów, sporządzane są pomiędzy przedstawicielem (przedstawicielami) armatorów a marynarzami lub związkami zawodowymi lub ich przedstawicielami. Umowy te zapewnią marynarzom korzystanie z systemu ubezpieczeń społecznych, który jest dla nich obowiązujący, w tym ubezpieczenia na wypadek śmierci, ubezpieczenia chorobowego i wypadkowego.
5. Wynagrodzenie marynarzy z krajów AKP pokrywają armatorzy. Wynagrodzenie to jest ustalane w drodze wzajemnego porozumienia pomiędzy armatorami lub ich przedstawicielami a marynarzami lub związkami zawodowymi bądź ich przedstawicielami. Jednakże warunki wynagrodzenia marynarzy z krajów AKP nie mogą być gorsze od warunków wynagrodzenia stosowanych dla załóg w ich własnych krajach, a w żadnym razie nie mogą być gorsze od norm przewidzianych przez MOP.
6. Każdy marynarz zatrudniony przez statek Wspólnoty powinien stawić się przed kapitanem wyznaczonego statku w przeddzień daty zaokrętowania. Jeżeli marynarz nie stawi się w terminie i o godzinie przewidzianej na zaokrętowanie, armator będzie automatycznie zwolniony z obowiązku zatrudnienia tego marynarza.

ROZDZIAŁ VI

Środki techniczne

Statki przestrzegają środków i zaleceń przyjętych przez ICCAT dla danego regionu w odniesieniu do narzędzi połowowych, ich specyfikacji technicznych oraz do wszelkich innych środków technicznych stosowanych do prowadzenia przez nie działalności połowowej.

ROZDZIAŁ VII

Obserwatorzy

1. Statki posiadające zezwolenie na dokonywanie połowów na wodach Madagaskaru w ramach Umowy są zobowiązane zabrać na pokład obserwatorów wyznaczonych przez właściwą regionalną organizację ds. rybołówstwa (RFO) zgodnie z zasadami przedstawionymi poniżej.
 - 1.1. Na wniosek właściwego organu statki wspólnotowe zabierają na pokład jednego obserwatora przez niego wyznaczonego, którego zadaniem jest sprawdzanie połowów przeprowadzanych na wodach Madagaskaru.
 - 1.2. Właściwy organ sporządza wykaz statków, które zostały wyznaczone do wejścia obserwatorów na pokład, a także wykaz obserwatorów wyznaczonych dla danego statku. Wykazy te są stale uaktualniane. Wykazy te przekazywane są Komisji Europejskiej z chwilą sporządzenia, a następnie co trzy miesiące z chwilą ich ewentualnego uaktualnienia.
 - 1.3. Właściwy organ przekazuje przedmiotowym armatorom lub ich przedstawicielom nazwisko obserwatora, który został wyznaczony dla danego statku w chwili wydania licencji lub najpóźniej 15 dni przed przewidywaną datą wejścia obserwatora na pokład.

(¹) Z czego co najmniej 70 marynarzy spośród całkowitej europejskiej floty należącej do państw będących członkami CTOI.

2. Czas obecności obserwatora na pokładzie jest czasem trwania jednego rejsu połowowego. Jednakże na wyraźny wniosek właściwych organów Madagaskaru ta obecność na pokładzie może zostać rozłożona na kilka rejsów połowowych, w zależności od średniego czasu trwania rejsów połowowych przewidywanych dla danego statku. Wniosek ten składany jest przez właściwy organ podczas przekazywania nazwiska obserwatora wyznaczonego do wejścia na pokład danego statku.
3. Warunki przebywania obserwatora na pokładzie ustalone są za obopólną zgodą przez armatora lub jego przedstawiciela i przez właściwe organy.
4. Obserwator wchodzi na pokład w porcie wybranym przez armatora na początku pierwszego rejsu połowowego na wodach terytorialnych Madagaskaru zgodnie z przekazanym wykazem wyznaczonych statków.
5. W terminie dwóch tygodni i z dziesięciodniowym wyprzedzeniem zainteresowani armatorzy przekazują informacje dotyczące dat i portów podregionu, przewidzianych do wejścia obserwatorów na pokład.
6. W przypadku gdy obserwator wchodzi na pokład w kraju znajdującym się poza granicami podregionu, koszty podróży obserwatora pokryje armator. Jeżeli statek z obserwatorem regionalnym na pokładzie opuszcza regionalny obszar połowowy, armator podejmuje na swój koszt wszelkie środki mające na celu jak najszybszy powrót obserwatora.
7. W przypadku nieobecności obserwatora w uzgodnionym miejscu i czasie oraz w ciągu następných dwunastu godzin armator zostanie automatycznie zwolniony z obowiązku zabrania na pokład tego obserwatora.
8. Obserwator jest traktowany na pokładzie tak jak oficer. Jeżeli statek prowadzi działalność na wodach Madagaskaru, obserwator wykonuje następujące zadania:
 - 8.1. obserwuje działalność połowową prowadzoną przez statki;
 - 8.2. sprawdza pozycje statków biorących udział w połowach;
 - 8.3. pobiera próbki biologiczne w ramach programów naukowych;
 - 8.4. sporządza wykaz sprzętu używanego do połowów;
 - 8.5. sprawdza dane dotyczące połowów dokonanych w obszarze połowowym Madagaskaru zamieszczonych w dzienniku połowowym;
 - 8.6. sprawdza procentowy udział przyłówów i szacuje ilość odrzuconych gatunków ryb nadających się do sprzedaży;
 - 8.7. przekazuje wszelkimi możliwymi sposobami swoim właściwym organom dane dotyczące połowów, w tym wielkość połowów podstawowych i przyłówów na pokładzie.
9. Kapitan podejmuje wszelkie dostępne środki w celu zapewnienia obserwatorowi bezpieczeństwa fizycznego i komfortu psychicznego przy wykonywaniu jego zadań.
10. Obserwatorowi przysługują wszelkie ułatwienia niezbędne do wykonania zadań. Kapitan zapewnia mu dostęp do wszelkich środków komunikacji niezbędnych do wykonywania jego zadań, do dokumentów związanych bezpośrednio z prowadzeniem działalności połowowej przez statek, a w szczególności do dziennika połowowego i do dziennika nawigacyjnego, a także do części statku, do których dostęp niezbędny jest do ułatwienia wykonywania jego zadań.
11. Podczas pobytu na pokładzie obserwator:
 - 11.1. podejmuje wszelkie działania, aby warunki jego zaokrętowania i jego obecność na pokładzie statku nie przerywały połowów ani nie utrudniały ich prowadzenia;
 - 11.2. szanuje materiały i sprzęt znajdujące się na pokładzie oraz zachowuje poufność wszelkich dokumentów należących do danego statku.
12. Po zakończeniu okresu obserwacji, a przed opuszczeniem statku, obserwator sporządza sprawozdanie z działalności, które przekazywane jest właściwym organom Madagaskaru, z kopią dla Komisji Europejskiej. Podpisuje je w obecności kapitana, który może dodać do sprawozdania lub zlecić dodanie wszelkich uwag, jakie uzna za stosowne, następnie je podpisując. Kopia sprawozdania przekazywana jest kapitanowi statku w chwili zejścia obserwatora na ląd z pokładu.
13. Armator zapewnia na swój koszt zakwaterowanie i wyżywienie obserwatorów na zasadach stosowanych wobec oficerów z uwzględnieniem praktycznych możliwości statku.
14. Wynagrodzenie i składki na ubezpieczenie społeczne pokrywane są przez właściwe organy.

15. Strony będą w możliwie najszybszym terminie prowadzić konsultacje z zainteresowanymi państwami trzecimi na temat określenia systemu obserwatorów regionalnych oraz wyboru właściwej regionalnej organizacji ds. rybołówstwa. W oczekiwaniu wprowadzenia w życie systemu obserwatorów regionalnych, statki posiadające zezwolenie na prowadzenie połowów w obszarze połowowym Madagaskaru w ramach Umowy zabiorą na pokład, w miejsce obserwatorów regionalnych, obserwatorów wyznaczonych przez właściwe organy Madagaskaru zgodnie z zasadami przyjętymi powyżej.

ROZDZIAŁ VIII

Kontrola

1. Zgodnie z pkt 13 sekcji 1 niniejszego załącznika Wspólnota Europejska posiada aktualny wykaz statków, którym została wydana licencja połowowa zgodnie z postanowieniami niniejszego protokołu. Wykaz ten przekazywany jest organom Madagaskaru odpowiedzialnym za kontrolę połowów, w chwili jego sporządzenia, a następnie przy każdej aktualizacji.
2. Po otrzymaniu projektu wykazu, jak również poinformowaniu o płatności zaliczki (o której mowa w pkt 3 sekcji 2 rozdziału I niniejszego załącznika) skierowanej przez Komisję do władz kraju nadbrzeżnego, statek zostaje wpisany przez właściwe organy Madagaskaru do wykazu statków posiadających zezwolenie na dokonywanie połowów, który jest przekazywany organom odpowiedzialnym za kontrolę połowów. W takim przypadku jeden uwierzytelniony opis tego wykazu jest przesyłany armatorowi i znajduje się na statku zamiast licencji połowowej, aż do chwili jej wydania.
3. *Wejście do obszaru połowowego i wyjście z niego*
 - 3.1. Statki Wspólnoty z co najmniej trzygodzinnym wyprzedzeniem zawiadamiają właściwe organy Madagaskaru odpowiedzialne za kontrolę połowów o zamiarze wejścia do obszaru połowowego Madagaskaru lub wyjścia z niego, przy czym podają również informację dotyczącą ilości całkowitej i gatunków znajdujących się na pokładzie zgodnie ze wzorem znajdującym się w załączniku. Niezrealizowany zadeklarowany zamiar wejścia należy anulować drogą elektroniczną lub wysyłając faks. Centrum Monitorowania Rybołówstwa ma obowiązek odesłania drogą elektroniczną potwierdzenia odbioru każdej deklaracji (wejście/wyjście) bezpośrednio na statek lub, w braku takiej możliwości, do armatora.
 - 3.2. Zawiadamiając o wyjściu, każdy statek podaje również swoją pozycję. Zawiadomienia te wysyłane są przede wszystkim faksem (+ 261 20 22 490 14) lub pocztą elektroniczną (csp-mprh@blueline.mg), a w razie braku takiej możliwości, przez radio (sygnał wywołania BLU wyłącznie w dni robocze i w godzinach pracy obowiązujących na Madagaskarze, częstotliwość 8 754,00 Mhz. Sygnał wywoławczy Centrum Monitorowania Rybołówstwa Madagaskaru to „CHARLIE SIERRA PAPA”).
 - 3.3. Statek złapany na prowadzeniu połowów bez uprzedniego zawiadomienia właściwych organów Madagaskaru, zostaje uznany za statek, który dokonał naruszenia przepisów.
 - 3.4. Numery faksu, telefonu oraz adres poczty elektronicznej podawane są również w chwili wydawania licencji połowowej.
 - 3.5. Przy przyjmowaniu wiadomości o wejściu do obszaru połowowego lub wyjściu z niego, organy Madagaskaru zachowują sobie prawo do decydowania o dokonywaniu kontroli połowów dokonanych przez flotę takłowców o tonażu przekraczającym 250 GT na podstawie próbki stanowiącej około 10 % danej floty. Kontrole te przeprowadza się w najbliższym porcie lub w punkcie kontrolnym na morzu.
4. *Procedury kontrolne*
 - 4.1. Kapitanowie statków Wspólnoty prowadzący działalność połowową na wodach Madagaskaru umożliwiają i ułatwiają wejście na pokład i przeprowadzenie zadań wszystkim urzędnikom Madagaskaru odpowiedzialnym za inspekcję i kontrolę działalności połowowej.
 - 4.2. Urzędnicy nie przebywają na pokładzie statku dłużej niż wymagają tego czynności służbowe.
 - 4.3. Po zakończeniu każdej inspekcji i kontroli kapitanowi statku wydawane jest zaświadczenie.
5. *Kontrola drogą satelitarną*

Wszystkie statki Wspólnoty prowadzące połowy w ramach tej Umowy będą przedmiotem monitorowania satelitarnego zgodnie z przepisami ujętymi w dodatku 4.
6. *Inspekcja na statku*
 - 6.1. W czasie nie dłuższym niż 24 godziny właściwe organy Madagaskaru informują państwo bandery oraz Komisję Europejską o każdej inspekcji na statku oraz o każdym zastosowaniu sankcji wobec statku Wspólnoty, jakie miały miejsce na wodach Madagaskaru.
 - 6.2. Państwo bandery oraz Komisja Europejska otrzymują równocześnie zwięzłe sprawozdanie na temat okoliczności i przyczyn, które doprowadziły do inspekcji.

7. *Protokół z inspekcji na statku*
 - 7.1. Po wprowadzeniu opisu stanu faktycznego do protokołu, sporządzonego przez właściwe organy Madagaskaru, kapitan statku obowiązany jest podpisać ten dokument.
 - 7.2. Podpis ten nie przesądza o prawach i środkach obrony, jakie kapitan może podjąć w celu obrony przed zarzutem naruszenia prawa. W przypadku odmowy podpisania dokumentu kapitan musi przedstawić na piśmie powody tej odmowy, a inspektor nanieść zapis „odmowa podpisania”.
 - 7.3. Kapitan zobowiązany jest do doprowadzenia swojego statku do portu wskazanego przez organy Madagaskaru. W przypadku niewielkiego wykroczenia właściwe organy Madagaskaru mogą zezwolić statkowi będącemu przedmiotem inspekcji na prowadzenie dalszej działalności połowowej.
8. *Spotkanie mające na celu znalezienie rozwiązania w przypadku inspekcji na statku*
 - 8.1. Przed rozważeniem ewentualnego podjęcia środków przeciwko kapitanowi lub załodze statku albo jakiegokolwiek innego działania przeciwko ładunkowi lub wyposażeniu statku, poza działaniami mającymi na celu zachowanie dowodów w sprawie podejrzanego przestępstwa, przeprowadzane jest zebranie mające na celu znalezienie rozwiązania, w następnym dniu roboczym po otrzymaniu wyżej wymienionych informacji, między Komisją Europejską a właściwymi władzami Madagaskaru, przy ewentualnym uczestnictwie zainteresowanego państwa członkowskiego.
 - 8.2. Na spotkaniu strony wymieniają dokumenty dotyczące sprawy oraz informacje, które mogą pomóc w wyjaśnieniu okoliczności stwierdzonych zdarzeń. Armator lub jego przedstawiciel jest informowany o wyniku tego spotkania, a także o wszelkich środkach, które mogą zostać podjęte w wyniku inspekcji.
9. *Rozstrzygnięcie wyników inspekcji na statku*
 - 9.1. Przed wszczęciem postępowania sądowego podjęte zostaną próby uregulowania podejrzanego naruszenia prawa na drodze postępowania ugodowego. Postępowanie to kończy się najpóźniej w terminie trzech dni roboczych po inspekcji.
 - 9.2. W przypadku postępowania ugodowego kwota nałożonej grzywny ustalana jest zgodnie z przepisami obowiązującymi na Madagaskarze.
 - 9.3. W przypadku gdy sprawa nie może zostać rozstrzygnięta na drodze postępowania ugodowego i gdy jest kontynuowana przed właściwym organem sądowym, armator złoży, w banku wyznaczonym przez właściwe organy Madagaskaru, gwarancję bankową ustaloną z uwzględnieniem kosztów, jakie pociągnęła za sobą inspekcja, a także kwoty grzywien oraz odszkodowań, jakie są winne osoby odpowiedzialne za naruszenie przepisów.
 - 9.4. Przed zakończeniem postępowania sądowego gwarancja bankowa nie podlega zwrotowi. Gwarancja ta zostanie zwolniona, jeżeli postępowanie nie zakończy się skazaniem. Podobnie w przypadku skazania prowadzącego do zapłaty grzywny niższej od złożonej gwarancji — pozostałe saldo będzie odblokowane przez właściwe organy Madagaskaru.
 - 9.5. Statek zostaje zwolniony, a jego załoda zezwala się na opuszczenie portu:
 - albo z chwilą wypełnienia zobowiązań wynikających z postępowania ugodowego,
 - albo z chwilą złożenia gwarancji bankowej, o której mowa powyżej w pkt 9.3, i jej przyjęciu przez właściwe organy Madagaskaru, w oczekiwaniu na zakończenie postępowania sądowego.
10. *Przeładunek*
 - 10.1. Każdy statek Wspólnoty zamierzający dokonać przeładunku zasobów złowionych na wodach Madagaskaru przeprowadza tę czynność w porcie lub/i na redzie portu Madagaskaru.
 - 10.2. Armatorzy tych statków powinni przekazać właściwym organom Madagaskaru, z co najmniej dwudziestoczterogodzinnym wyprzedzeniem, następujące informacje:
 - nazwę statków, których dotyczy przeładunek,
 - nazwę, numer IMO i banderę frachtowca transportowego,
 - tonaż w podziale na gatunki do przeładunku,
 - dzień i miejsce przeładunku.

- 10.3. Przeladunek uznaje się za wyjście z obszaru połowowego Madagaskaru. W związku z tym kapitanowie statków muszą przedstawić właściwym organom Madagaskaru deklaracje połowowe i poinformować, czy zamierzają kontynuować połowy, czy też opuścić obszar połowowy Madagaskaru.
 - 10.4. Przeladunek połowów nieuwzględnionych w punktach wymienionych powyżej jest zakazany w obszarze połowowym Madagaskaru. Każda osoba naruszająca niniejsze postanowienie naraża się na kary przewidziane przez prawo obowiązujące na Madagaskarze.
 11. Kapitanowie statków Wspólnoty, uczestniczący w czynnościach wyladunku lub przeladunku w porcie Madagaskaru, umożliwiają i ułatwiają kontrolowanie tych czynności przez inspektorów Madagaskaru. Po zakończeniu każdej inspekcji lub kontroli w porcie kapitanowi statku wydawane jest zaświadczenie.
-

Dodatki

1. Formularz wniosku o licencję połowową
2. Dziennik połowowy ICCAT
3. Przepisy mające zastosowanie do systemu monitorowania statków drogą satelitarną (VMS) i współrzędne obszaru połowowego Madagaskaru

DODATEK 1

MINISTERSTWO ODPOWIEDZIALNE ZA RYBOŁÓWSTWO NA MADAGASKARZE**Nowy wniosek o licencję lub odnowienie licencji ⁽¹⁾ dla zagranicznych statków do połowów na skalę przemysłową:**

1. Nazwa armatora:
 2. Adres armatora:
 3. Nazwa przedstawiciela lub agenta (w razie potrzeby):
 4. Adres przedstawiciela lub lokalnego agenta armatora (w razie potrzeby):
.....
 5. Nazwisko kapitana:
 6. Nazwa statku:
 7. Numer rejestracyjny:
 8. Numer faksu:
 9. Adres poczty elektronicznej:
 10. Radiowy sygnał wywoławczy:
 11. Data i miejsce budowy:
 12. Państwo bandery:
 13. Port rejestracji:
 14. Port wyposażenia:
 15. Długość całkowita:
 16. Szerokość:
 17. Tonaż brutto (w GT):
 18. Pojemność ładowni:
 19. Zdolności chłodzenia i zamrażania:
 20. Typ i moc silnika:
 21. Narzędzia połowowe:
 22. Liczba marynarzy:
 23. System komunikowania:
 24. Sygnał wywołania:
 25. Sygnał zgłoszenia:
 26. Czynności połowowe, jakie należy przeprowadzić:
 27. Miejsce wyładunku:
 28. Obszary połowowe:
 29. Gatunki poławiane:
 30. Okres ważności:
 31. Warunki specjalne:
- Opinia Dyrekcji Generalnej ds. Rybołówstwa i Akwakultury:
- Uwagi ministerstwa odpowiedzialnego za rybołówstwo:

(¹) Niepotrzebne skreślić.

DODATEK 3

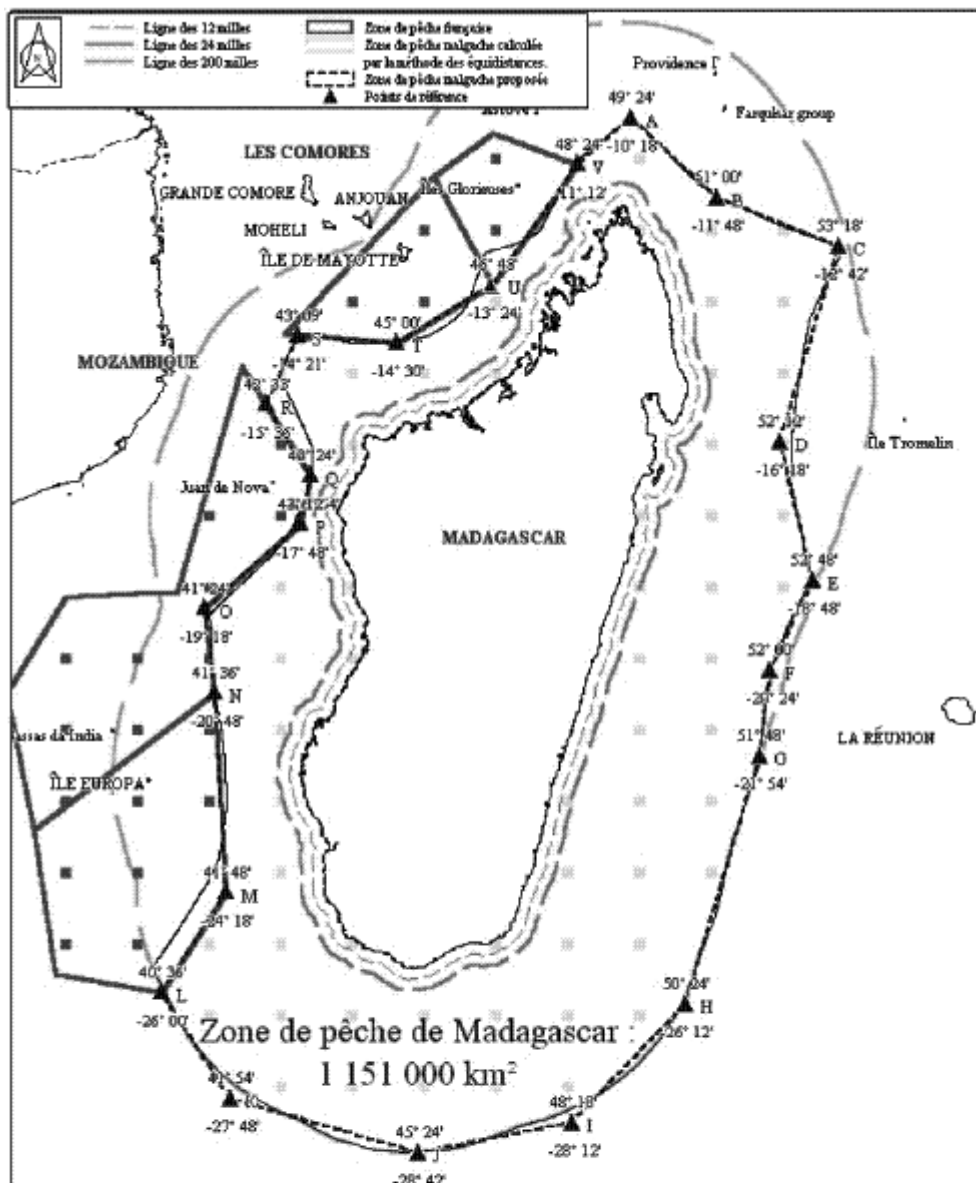
Współrzędne (długość i szerokość geograficzna) strefy połowowej Madagaskaru

(patrz też: mapa w dodatku 4)

Réf	Coordonnées en deg. déc.		Coordonnées en deg. mn	
	X	Y	X	Y
A	49,40	- 10,3	49°24'E	10°18'S
B	51	- 11,8	51°0'E	11°48'S
C	53,3	- 12,7	53°18'E	12°42'S
D	52,2	- 16,3	52°12'E	16°18'S
E	52,8	- 18,8	52°48'E	18°48'S
F	52	- 20,4	52°0'E	20°24'S
G	51,8	- 21,9	51°48'E	21°54'S
H	50,4	- 26,2	50°24'E	26°12'S
I	48,3	- 28,2	48°18'E	28°12'S
J	45,4	- 28,7	45°24'E	28°42'S
K	41,9	- 27,8	41°54'E	27°48'S
L	40,6	- 26	40°36'E	26°0'S
M	41,8	- 24,3	41°48'E	24°18'S
N	41,6	- 20,8	41°36'E	20°48'S
O	41,4	- 19,3	41°24'E	19°18'S
P	43,2	- 17,8	43°12'E	17°48'S
Q	43,4	- 16,9	43°24'E	16°54'S
R	42,55	- 15,6	42°33'E	15°36'S
S	43,15	- 14,35	43°9'E	14°21'S
T	45	- 14,5	45°0'E	14°30'S
U	46,8	- 13,4	46°48'E	13°24'S
V	48,4	- 11,2	48°24'E	11°12'S

DODATEK 4

Obszar połowowy Madagaskaru

Échelle: 1/14 000 000^e.

Édition: Septembre 2003.

0 250 500
en kilomètres

Zone de pêche de Madagascar:

- À l'ouest: Calage de la zone de pêche de Madagascar sur la zone de pêche française.
- Au sud et au sud-est: Calage sur la ligne des 200 milles calculée à partir du trait de côte.
- Au nord et à l'est: Calage sur la zone de pêche calculée par la méthode des équidistances.
- Simplification de la délimitation à partir de points de référence.

PROTOKÓŁ (VMS)**ustalający postanowienia dotyczące monitorowania satelitarnego wspólnotowych statków rybackich prowadzących połowy w wyłącznej strefie ekonomicznej (WSE) Madagaskaru**

1. Postanowienia niniejszego protokołu uzupełniają Protokół ustalający wielkości dopuszczalne połowów i rekompensatę finansową przewidziane w Umowie między Wspólnotą Europejską a Republiką Madagaskaru w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Madagaskaru na okres od dnia 1 stycznia 2007 r. do dnia 31 grudnia 2012 r., i stosują się zgodnie z pkt 5 „Rozdziału VIII — Kontrola” załącznika do niego.

2. Wszystkie statki rybackie o długości całkowitej powyżej 15 m, dokonujące połowów na mocy Umowy w sprawie połowów WE/Madagaskar, będą monitorowane drogą satelitarną w czasie, kiedy będą się znajdowały w WSE Madagaskaru.

Do celów monitorowania satelitarnego organy Madagaskaru przekażą Stronie wspólnotowej dane (długości i szerokości geograficzne) WSE Madagaskaru.

Organy Madagaskaru przekażą te informacje w formie elektronicznej, wyrażone w stopniach dziesiętnych (WGS 84).

3. Strony wymieniają informacje o adresach X.25 i specyfikacjach elektronicznego przesyłania między ich ośrodkami kontroli zgodnie z warunkami ustalonymi w pkt 5 i 7. Informacje te obejmą, w miarę możliwości, nazwiska, numery telefonów, telexów i faksów oraz adresy poczty elektronicznej (Internet lub X.400), które mogą być używane do połączeń ogólnych między ośrodkami kontroli.

4. Pozycja statków ustalana jest z marginesem błędu nie większym niż 500 metrów i przedziałem ufności 99 %.

5. Po wpłynięciu do WSE Madagaskaru statku dokonującego połowów w ramach Umowy i podlegającego monitorowaniu satelitarnemu na mocy prawodawstwa wspólnotowego ośrodek kontroli państwa bandery niezwłocznie rozpocznie przysyłanie raportów o pozycji statku do Ośrodka Monitorowania Rybołówstwa Madagaskaru (FMC), w odstępach nie dłuższych niż 3 godziny (identyfikacja statku, długość, szerokość geograficzna, kurs i prędkość). Te komunikaty będą uważane za raporty o pozycji.

6. Komunikaty, o których mowa w pkt 5, są przekazywane drogą elektroniczną w formacie X.25, lub za pośrednictwem jakichkolwiek innych bezpiecznych protokołów. Przesyłanie będzie następowało w czasie rzeczywistym w formacie określonym w tabeli II.

7. W razie awarii lub usterki sprzętu monitorowania satelitarnego zainstalowanego na pokładzie statku połowowego kapitan statku prześle faksem informacje wymienione w pkt 5 do ośrodka kontroli państwa bandery i do FMC Madagaskaru we właściwym czasie. W tym przypadku niezbędne będzie przysyłanie ogólnego raportu o pozycji o godzinie 6.00, 12.00 i 18.00 czasu obowiązującego na Madagaskarze. Ten ogólny raport o pozycji będzie zawierał raporty o pozycji, jakie były rejestrowane przez kapitana statku co 3 godziny na warunkach przewidzianych w pkt 5.

Ośrodek kontroli państwa bandery przesyła niezwłocznie te wiadomości do FMC Madagaskaru. Niesprawny sprzęt powinien zostać naprawiony lub wymieniony najpóźniej w ciągu jednego miesiąca. Po upływie tego terminu przedmiotowy statek będzie musiał opuścić WSE Madagaskaru.

8. Ośrodki kontroli państw bandery będą nadzorować przemierzanie się swoich statków na wodach Madagaskaru. W przypadku braku monitorowania zgodnego z niniejszymi warunkami FMC Madagaskaru zostanie niezwłocznie poinformowane, a po stwierdzeniu faktów zostanie uruchomiona procedura opisana w pkt 7.

9. Jeżeli FMC Madagaskaru ustali, że państwo bandery nie przekazuje informacji wymienionych w pkt 5, właściwe służby Komisji Europejskiej zostaną o tym niezwłocznie poinformowane.

10. Dane pochodzące z monitorowania przesyłane drugiej Stronie zgodnie z niniejszymi postanowieniami służą wyłącznie celom kontrolowania i monitorowania przez organy Madagaskaru floty wspólnotowej dokonującej połowów na mocy Umowy w sprawie połowów WE/Madagaskar. Dane te pod żadnym warunkiem nie mogą być udostępniane stronom trzecim.

11. Elementy oprogramowania i sprzętu systemu monitorowania satelitarnego powinny być niezawodne i uniemożliwiać wprowadzenie lub wysłanie nieprawdziwych informacji dotyczących położenia oraz nie dawać możliwości ich ręcznej zmiany.

System powinien być całkowicie zautomatyzowany i operacyjny w każdej chwili niezależnie od warunków środowiskowych i klimatycznych. Niszczenie, uszkodzenie, unieruchamianie lub ingerowanie w system monitorowania satelitarnego są zakazane.

Kapitanowie statków gwarantują, że:

- dane nie zostały w żaden sposób zmienione,
- antena lub anteny podłączone do satelitarnych urządzeń lokacyjnych nie są w żaden sposób zakłócane,
- nie występują żadne przerwy w zasilaniu satelitarnych urządzeń lokacyjnych,
- satelitarne urządzenia lokacyjne nie zostały zdemonstrowane.

12. Strony, na wniosek jednej z nich, postanawiają wymienić informacje o sprzęcie używanym do monitorowania satelitarnego w celu upewnienia się, że sprzęt ten spełnia w pełni warunki zawarte w niniejszych postanowieniach.

13. Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszych postanowień będą wyjaśniane w drodze konsultacji pomiędzy Stronami w ramach wspólnego komitetu, o którym mowa w art. 9 Umowy.

14. Strony, o ile to konieczne, uzgodnią wprowadzenie zmian do tych postanowień.

Przekazywanie wiadomości VMS do Madagaskaru

Raport o pozycji

Dane	Kod	Obowiązkowe/ Fakultatywne	Uwagi
Początek rejestracji	SR	O	Dane dotyczące systemu — wskazują początek rejestracji
Odbiorca	AD	O	Dane dotyczące wiadomości — odbiorca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Nadawca	FR	O	Dane dotyczące wiadomości — nadawca. Kod ISO Alfa 3 kraju
Państwo bandery	FS	F	
Typ wiadomości	TM	O	Dane dotyczące wiadomości — typ wiadomości „POS”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	O	Dane dotyczące statku — międzynarodowy radiowy sygnał wywołania statku
Wewnętrzny numer referencyjny dla strony umawiającej się	IR	F	Dane dotyczące statku — niepowtarzalny numer strony umawiającej się (kod ISO-3 państwa bandery, po którym następuje numer)
Zewnętrzny numer rejestracji	XR	O	Dane dotyczące statku — numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość	LA	O	Dane dotyczące pozycji statku — pozycja w stopniach i minutach N/S DDMM (WG-S84)
Długość	LO	O	Dane dotyczące pozycji statku — pozycja w stopniach i minutach E/W DDDMM (WGS-84)
Kurs	CO	O	Kurs statku w 360° skali
Prędkość	SP	O	Prędkość statku w dziesiętnych węzła
Data	DA	O	Dane dotyczące pozycji statku — data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	O	Dane dotyczące pozycji statku — godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec rejestracji	ER	O	Dane dotyczące systemu — wskazują koniec rejestracji

Zestaw znaków: ISO 8859.1

Przesyłanie danych posiada następującą strukturę:

- podwójny ukośnik (//) i kod oznaczają początek przesyłania,
- pojedynczy ukośnik (/) oznacza oddzielenie kodu od danych.

Dane fakultatywne powinny być wprowadzane między początkiem a końcem rejestracji.

DANE FMC MADAGASKARU

Nazwa FMC: Centre de Surveillance des Pêches (CSP)

Telefon CSP: 00 261 20 22 404 10

Faks CSP: 00 261 20 22 490 14

Adres poczty elektronicznej CSP: csp-mprh@blueline.mg

Tel. i faks DPRH: Direction de la pêche et des ressources halieutiques (DPRH) (Dyrekcja ds. Rybołówstwa i Zasobów Rybnych) 00261 20 22 409 00

Adres poczty elektronicznej DPRH: mamy.andriantsoa@wanadoo.mg

Adres X25 = 134 164 784 14 depuis le FMC-France

208 034 164 784 14 depuis le FMC-Espagne, FMC-Portugal, FMC-ITALIE

Wzór deklaracji wejścia/wyjścia:

DEKLARACJA WEJŚCIA DO WYŁĄCZNEJ STREFY EKONOMICZNEJ MADAGASKARU

ENTRY REPORT IN MADAGASCAR ECONOMIC EXCLUSIVE ZONE

INFORME DE ENTRADA Y SALIDA DE LA ZEE DE MADAGASCAR

DO/TO: Centre de Surveillance des Pêches du Ministère de la Pêche et des Ressources Halieutiques —
Madagascar

Adres poczty elektronicznej: csp-mprh@blueline.mg

Faks: 00 261 20 22 490 14

OD/FROM:

Nazwa statku/Name of the vessel/Nombre del buque:

Radiowy sygnał wywoławczy/Call sign:

Numer licencji/Number of the autorisation/Licencia N°:

Przynależność państwowa/Nationality:

Rodzaj statku/Kind of vessel:

Dzień wejścia/Date of entry/Fecha de entrada:

Godzina wejścia/Time of entry/Hora de entrada:

Pozycja przy wejściu/Position of entry/Posicion de entrada:

**Ilość połowów na pokładzie przed wejściem do obszaru/Fish or catch on board before entering the
zone/Pescado a bordo**

Połowcy/Catch/Pescado	Ilość	Waga/Weight
Tuńczyk błękitnopletywy/ <i>Thunnus maccoyii</i>		
Tuńczyk żółtopłetwy/Yellowfin/ <i>Thunnus albacares</i>		
Opastun/Bigeye/ <i>Thunnus obesus</i>		
Tuńczyk długopłetwy/ <i>Thunnus alalunga</i>		
Włócznik/ <i>Xiphias gladius</i>		
Marlin pasiasty/ <i>Tetrapturus audax</i>		
Marlin czarny/ <i>Makaira indica</i>		
Żaglicowate/ <i>Istiophorus spp.</i>		
Bonito/Skipjack/ <i>Katsuwonus pelamis</i>		
Inne/Others		
Razem		

DEKLARACJA WYJŚCIA Z WYŁĄCZNEJ STREFY EKONOMICZNEJ MADAGASKARU
 DEPARTURE REPORT OF MADAGASCAR ECONOMIC EXCLUSIVE ZONE
 INFORME DE SALIDA DE LA ZEE DE MADAGASCAR

DO/TO: Centre de Surveillance des Pêches du Ministère de la Pêche et des Ressources Halieutiques —
 Madagascar

Adres poczty elektronicznej: csp-mprh@blueline.mg

Faks: 00 261 20 22 490 14

OD/FROM:

Nazwa statku/Name of the vessel/Nombre del buque:

Radiowy sygnał wywoławczy/Call sign:

Numer licencji/Number of the autorisation/Licencia N°:

Przynależność państwowa/Nationality:

Rodzaj statku/Kind of vessel:

Dzień wyjścia/Date of leaving/Fecha de salida:

Godzina wyjścia/Date of leaving/Fecha de salida:

Pozycja wyjścia/Date of leaving/Fecha de salida:

**Ilość połowów na pokładzie przy wyjściu z obszaru/Fish or catch on board before leaving the zone/
 Pescado a bordo**

Połowcy/Catch/Pescado	Ilość	Waga/Weight
Tuńczyk błękitnopłetwy/ <i>Thunnus maccoyii</i>		
Tuńczyk żółtopłetwy/Yellowfin/ <i>Thunnus albacares</i>		
Opastun/Bigeye/ <i>Thunnus obesus</i>		
Tuńczyk długopłetwy/ <i>Thunnus alalunga</i>		
Włócznik/ <i>Xiphias gladius</i>		
Marlin pasiasty/ <i>Tetrapturus audax</i>		
Marlin czarny/ <i>Makaira indica</i>		
Żaglicowate/ <i>Istiophorus spp.</i>		
Bonito/Skipjack/ <i>Katsuwonus pelamis</i>		
Inne/Others		
Razem		